

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze zaś On gdy mówi oto tłum i który jest nazywany Judasz jeden z dwunastu naprzód poszedł ich i zbliżył się Jezusa by pocałować Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy On jeszcze mówił, oto (nadciągnął) tłum oraz jeden z Dwunastu* zwany Judaszem; idąc przed nimi, zbliżył się (on) do Jezusa, aby Go pocałować. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeszcze on (gdy mówił), oto tłum, i nazywany Judą, jeden (z) dwunastu, szedł na przedzie ich i zbliżył się do Jezusa, (by) pocałować go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze zaś On gdy mówi oto tłum i który jest nazywany Judasz jeden (z) dwunastu naprzód poszedł ich i zbliżył się Jezusa (by) pocałować Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeszcze nie dokończył tych słów, gdy nadciągnął tłum, a na jego czele Judasz, jeden z Dwunastu. Zbliżył się on do Jezusa, aby Go pocałować.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy on jeszcze mówił, oto <i>nadszedł</i> tłum, a jeden z dwunastu, zwany Judaszem, idąc przodem, zbliżył się do Jezusa, aby go pocałować.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił, oto zgraja i ten, którego zwano Judaszem, jeden ze dwunastu, szedł przed nimi, i przybliżył się do Jezusa, aby go pocałował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy on jeszcze mówił, oto rzesza i którego zwano Judaszem, jeden ze dwunastu, przed nimi szedł i przystąpił do Jezusa, aby go pocałował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy On jeszcze mówił, oto zjawił się tłum. A jeden z Dwunastu, imieniem Judasz, szedł na ich czele i podszedł do Jezusa, aby Go ucałować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy On jeszcze mówił, nadeszła zgraja, a na jej czele jeden z dwunastu, imieniem Judasz, i ten zbliżył się do Jezusa, aby go pocałować.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy On jeszcze mówił, nadeszła zgraja, którą przyprowadził jeden z Dwunastu, imieniem Judasz. Przybliżył się do Jezusa, aby Go pocałować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy On jeszcze mówił, zjawił się tłum, a na jego czele szedł Judasz, jeden z Dwunastu. Zbliżył się do Jezusa, aby Go pocałować.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeszcze gdy On to mówił, przybyła jakaś gromada, a przed nią szedł ten, którego nazywają Judaszem, jeden z Dwunastu. Podszedł do Jezusa, aby Go pocałować.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Właśnie gdy to mówił, nadciągnęła gromada pod przewodnictwem jednego z dwunastu, który miał na imię Judasz; on to zbliżył się do Jezusa, aby pozdrowić go pocałunkiem.

¹⁾ <x>490 22:3</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy jeszcze mówił, nadszedł tłum, a jeden z Dwunastu, zwany Judaszem szedł na ich czele. I zbliżył się do Jezusa, żeby go pocałować.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще як він говорив, то вже юрба і з нею той, що зветься Юдою, один із дванадцятьох, ішов перед ними і наблизився до Ісуса, щоб поцілувати його: [бо дав їм цей знак: Кого поцілую, - той і є].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeszcze wobec jego gadającego, oto tłum, i ten powiadany Iudas, jeden dwunastu, przychodząc poprzedzał ich i przybliżył się Iesusowi aby pocałunkiem ulubić go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił, oto tłum oraz ten, zwany Judasem, jeden z dwunastu, który szedł przed nimi, i zbliżył się do Jezusa, aby go pocałować.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jeszcze mówił, nadciągnął tłum ludzi, z człowiekiem imieniem J'huda (jednym z Dwunastu!) na czele. Podszedł on do Jeszui, by Go ucałować,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy on jeszcze mówił, oto tłum ludzi, a przed nimi szedł ten, którego zwano Judaszem, jeden z dwunastu; i podszedł do Jezusa, żeby go pocałować.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ledwie skończył mówić, nadeszła zgraja ludzi prowadzona przez Judasza, jednego z Dwunastu. Ten zbliżył się do Jezusa i przywitał Go pocałunkiem.